

L-1

Language Procedures Manual



Automated Coding

#69208
c.3

L-1

Language
Procedures Manual

Prepared by: Census Operations Division
Social, Institutions and
Labour Statistics Field

Table of Contents

	Page
I. Introduction to the Language Variables	1
II. Standard Process Flow	5
III. Misspelled Responses	9
IV. Abbreviated Responses	13
V. Multiple Responses	17
VI. Responses of Baby / Bébé	21
VII. Responses of Indian / Indien/Indienne	25
VIII. Responses of Native / Autochtone, Native Dialect / Langue autochtone	29
IX. Responses of Same / Même, Same as / Même que, Bilingual / Bilingue	33
X. Other Categories of Responses	35

List of appendices

APPENDIX A - List of Reference Sources Available for Consultation	37
APPENDIX B - List of Indo-Iranian Languages – 1996 Census	39
APPENDIX C - List of North American Aboriginal Languages – 1996 Census	41

I. Introduction to the Language Variables

There will be three language questions coded for the 1996 Census: Knowledge of Non-official Languages, Home Language and Mother Tongue.

Question 10 of the 2B, 2C, 2D and 3 questionnaires provides information on the Knowledge of Non-official Languages. The results from this question will indicate how many Canadians can communicate in languages other than English or French. This information is used to assess language diversity and retention.

This question contains one self-coding circle and three write-in boxes to be completed by the respondent.

2B
2C
2D

<p>10. What language(s), other than English or French, can this person speak well enough to conduct a conversation?</p>	<p>14 <input type="radio"/> None OR Specify other language(s)</p> <p>15 <input type="text"/></p> <p>16 <input type="text"/></p> <p>17 <input type="text"/></p>
---	--

3

10. What language(s) other than English or French, can you speak well enough to conduct a conversation?

05 ☐ None
OR
☐

Specify other language(s)

06

07

08

The following instructions can be found in the "Guide and Reasons Why the Questions Are Asked" which accompanies the census questionnaire.

QUESTION 10 – Knowledge of Other Language(s)

Report only those languages in which the person can carry on a conversation of some length on various topics.

For a child who has not yet learned to speak:

- *report a language other than English or French that the child is learning to speak at home.*

Question 11 of the 2B, 2C, 2D and 3 questionnaires provides information on Home Language. Information on the languages that Canadians speak at home provides important data on language use and language shifts.

The 2B, 2C, 2D and 3 questionnaires contain two self-coding circles for Question 11. However, the 2B, 2C and 3 questionnaires contain one write-in box, whereas the 2D questionnaire has two write-in boxes to be completed by the respondent.

2B
2C

<p>11. What language does this person speak most often at home?</p>	<p>18 <input type="radio"/> English</p> <p>19 <input type="radio"/> French</p> <p>Other - Specify</p> <p>20 <input type="text"/></p>
---	--

3

<p>11. What language do you speak most often at home?</p> <p>18 <input type="radio"/> English</p> <p>19 <input type="radio"/> French</p> <p>Other - Specify</p> <p>20 <input type="text"/></p>
--

2D

<p>11. What language does this person speak most often at home?</p> <p>Examples of aboriginal languages: Cree, Inuktitut, Ojibway, Montagnais-Naskapi, Micmac, Dakota, Dene, etc.</p>	<p>18 <input type="radio"/> English</p> <p>19 <input type="radio"/> French</p> <p>Aboriginal language - Specify</p> <p>20 <input type="text"/></p> <p>Other - Specify</p> <p><input type="text"/></p>
---	---

The following instructions can be found in the "Guide and Reasons Why the Questions Are Asked" which accompanies the census questionnaire.

QUESTION 11 - Language Spoken at Home

Report the language spoken **most often** at home.

Report more than one language only if all languages are spoken equally often.

For persons who live alone:

- report the language in which you feel more comfortable.

For a child who has not yet learned to speak:

- *report the language that is spoken most often to this child at home. If two languages are spoken, report the one most often spoken to the child. If both languages are used equally often, report both languages.*

Question 12 of the 2B, 2C, 2D and 3 questionnaires provides information on the language first learned at home in childhood and still understood (Mother Tongue).

Question 12 of the 2B, 2C and 3 questionnaires contains two self-coding circles and one write-in box to be completed by the respondent.

2B
2C

<p>12. What is the language that this person first learned</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ at home in childhood and still understands? <p><i>If this person no longer understands the first language learned, indicate the second language learned.</i></p>	<p>21 <input type="radio"/> English</p> <p>22 <input type="radio"/> French</p> <p>Other - Specify</p> <p>23 <input style="width: 100%;" type="text"/></p>
---	---

3

<p>12. What is the language that you first learned at home in childhood and still understand?</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ If you no longer understand the first language learned, indicate the second language learned. <p>12 <input type="radio"/> English</p> <p>13 <input type="radio"/> French</p> <p>Other - Specify</p> <p>14 <input style="width: 100%;" type="text"/></p>

Question 12 of the 2D questionnaire contains two self-coding circles and two write-in boxes to be completed by the respondent.

2D

<p>12. What is the language that this person first learned</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ at home in childhood and still understands? <p><i>If this person no longer understands the first language learned, indicate the second language learned.</i></p>	<p>21 <input type="radio"/> English</p> <p>22 <input type="radio"/> French</p> <p>Aboriginal language - Specify</p> <p>23 <input style="width: 100%;" type="text"/></p> <p>Other - Specify</p> <p><input style="width: 100%;" type="text"/></p>
---	---

The following instructions can be found in the "Guide and Reasons Why the Questions Are Asked" which accompanies the census questionnaire.

QUESTION 12 – First Language Learned at Home

*For a person who learned two languages at the same time in early childhood, report the language this person spoke most often **at home** before starting school. Report two languages only if they were used equally often and are still understood by this person.*

For a child who has not yet learned to speak:

- *report the language that is spoken most often to this child at home. Report two languages only if they are spoken equally often to the child, so that he or she learns both languages at the same time.*

There are nine basic types of responses which will not be coded by the Batch Coding System and will require manual resolution:

- (1) single responses;
- (2) misspelled responses;
- (3) abbreviated responses;
- (4) multiple responses;
- (5) responses of Baby / Bébé;
- (6) responses of Indian / Indien/Indienne;
- (7) responses of Native / Autochtone, Native Dialect / dialecte autochtone;
- (8) response of Same / Même, Same as / Même que, Bilingual / Bilingue;
- (9) other categories of responses

II. Standard Process Flow

Shown below are examples of how a response will appear on your screen.

```

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING      17/01/96
MNUANAL1      INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE      14:48:18.8

Write-in to be coded                                Type Code
SAUDI ARABIAN

Phrases returned by ACTR                            Codes (S)elect
                                                    -
                                                    -
                                                    -

ID: 61001058 075 7    20
=====
Data for same question from each household member      Person: 7
Check-boxes and Write-ins

Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---
      HELP  UP    DOWN <<<< >>>> MORE +UP  +DOWN REFER URLID COMIT QUIT

```

The following cultural screen provides the respondent's answers which will assist you in resolving this case.

```

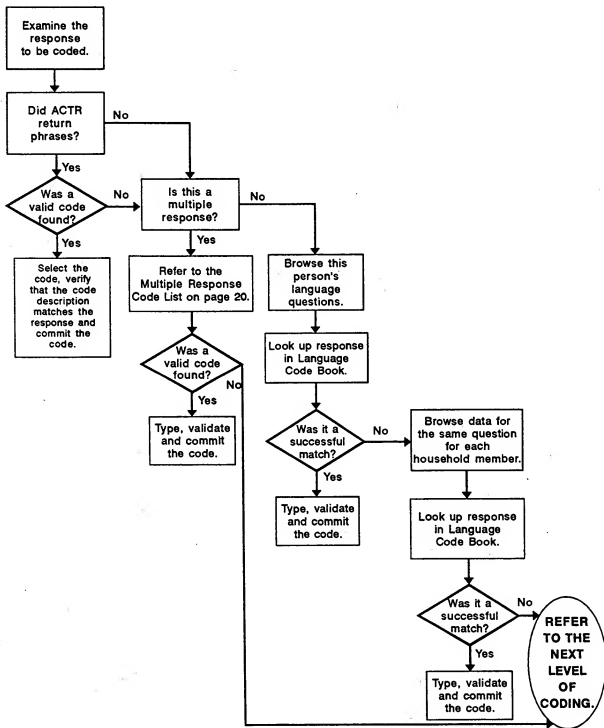
NDISCULT      1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING      17/01/96
MCULTRL1      CULTURAL      16:58:16.5

Write-ins & check boxes

Rel to Person-1 : PERSON1
Birth Date      : 03/03/36      Sex: M
Official Lang   : ENGLONL
Non-off Lang    : SAUDI ARABIAN
Home Language   : SAUDI ARABIAN
Mother Tongue   : ENGLISH
Place of Birth  : SAUDI ARABIA
Citizenship     : CANBRTH
Immigrant Status: NO      Yr of Immigratn :
Ethnic Origin   : ARABIAN
Population Grp  :
Aborig Slf Rept :
Indian Band     : NO      Ind Registration: NO      On/Off Reserve: OFF
ID: 61001058 075 0001
Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---
      HELP  UP    DOWN <<<< >>>> QUIT

```

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under normal processing conditions.



The standard process flow is explained in three (3) tables: the ACTR Process Table, the Multiple Information Process Table and the Auxiliary Information Process Table.

ACTR Process Table

Follow these instructions when ACTR returns a phrase.

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded.	(a) IF ACTR did not return any phrases, THEN	go to the Multiple Information Process Table below.
	(b) IF ACTR returned phrases and a valid code is found, THEN	(i) select the code; (ii) verify that the code description matches the response; and (iii) commit the code.
	(c) IF ACTR returned phrases and a valid code was not found, THEN	go to the Multiple Information Process Table below.

Multiple Information Process Table

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 ACTR returned phrases are outdated or no phrases were returned by ACTR. Determine if the response is a multiple response.	(a) IF the response is not a multiple response, THEN	go to the Auxiliary Information Process Table on page 8.
	(b) IF the response is a multiple response, THEN	refer to the Multiple Response Code List on page 20 to find the code.
	(c) IF a valid code is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(d) IF the multiple entry indicates more than one response and is not covered by the above steps, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

Auxiliary Information Process Table

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Browse through the responses to the following questions provided by this person: <ul style="list-style-type: none"> • Home Language; • Mother Tongue; • Knowledge of Non-official Languages. 	(a) IF a code is found, THEN	(i) study the relationship between the results found and the response to be coded; and (ii) look up the response in the Language Code Book.
	(b) IF a valid code is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(c) IF a match is still not found, THEN	(i) browse through data for the same question from each household member; (ii) study the relationship between the results found and the response to be coded; and (iii) look up the response in the Language Code Book.
	(d) IF a match is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(e) IF no code is found, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

In order to help you code the language variables, you will have access to reference materials. See Appendix A for the titles of those sources.

Remember that there are three possible actions that can be taken when following the procedures to code a write-in response. They are as follows: assigning a code, skipping a write-in or referring to the next level of coding.

If you are in doubt about the correct code to assign, you should **REFER THE WRITE-IN TO THE NEXT LEVEL OF CODING.**

III. Misspelled Responses

Shown below is an example of how a misspelled response will appear on your screen.

```

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING      17/01/96
MMANUAL1      INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE    14:48:18.8

Write-in to be coded                               Type Code
SUEDISH                                             -----
Phrases returned by ACTR                          Codes (S)elect
                                                    -
                                                    -
                                                    -
.ID: 61001058 075 7   20
=====
Data for same question from each household member      Person: 7
Check-boxes and Write-ins

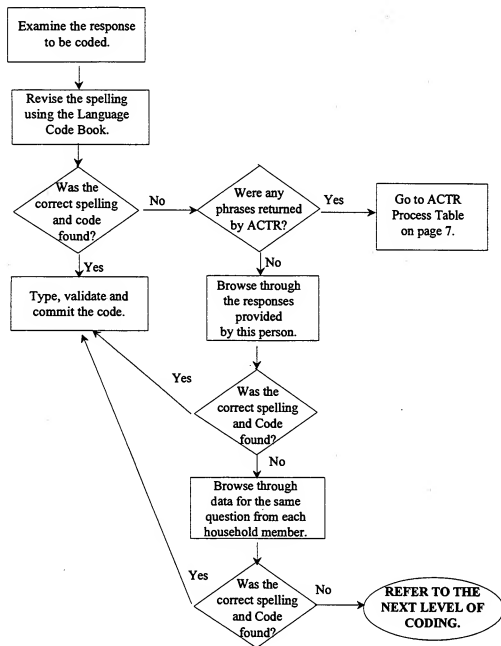
Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---
      HELP  UP    DOWN  <<<<  >>>>  MORE  +UP  +DOWN REFER UALID COMIT QUIT

```

For misspelled responses (single or multiple write-ins), you must consult the Language Code Book to attempt to find the closest match to the misspelled response and to ensure that the wrong code is not assigned.

Note: The most common misspelled responses have already been added to the reference code book and therefore will have been system coded. Be cautious when interpreting misspelled responses, some will appear as misspellings but actually refer to a totally different language with almost identical spelling.

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under misspelled responses processing conditions.



For any **misspelled response** to be coded, follow these instructions.

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded. <ul style="list-style-type: none"> Revise the spelling using the Language Code Book. 	(a) IF the correct spelling and code are found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(b) IF the correct spelling is not found, THEN	go to Step 2.
Step 2 Verify if there are any phrases returned by ACTR at the top of the screen.	(a) IF a phrase is returned by ACTR, THEN	go to ACTR Process Table on page 7.
	(b) IF no phrase is returned by ACTR, THEN	go to Step 3.
Step 3 Browse through the responses provided by this person: <ul style="list-style-type: none"> Home Language; Mother Tongue; Knowledge of Non-official Languages. 	(a) IF the correct spelling and code are found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(b) IF a suitable code cannot be found, THEN	browse through data for the same question from each household member.
	(c) IF a match is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(d) IF no other code can be found, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

IV. Abbreviated Responses

Shown below is an example of how an abbreviated response will appear on your screen.

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING		17/01/96
INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE		14:48:18.8
MNANUAL1		
Write-in to be coded	Type	Code
W GERMAN		
Phrases returned by ACTR	Codes	(S)elect
		-
		-
		-
ID: 61001058 075 7 20		

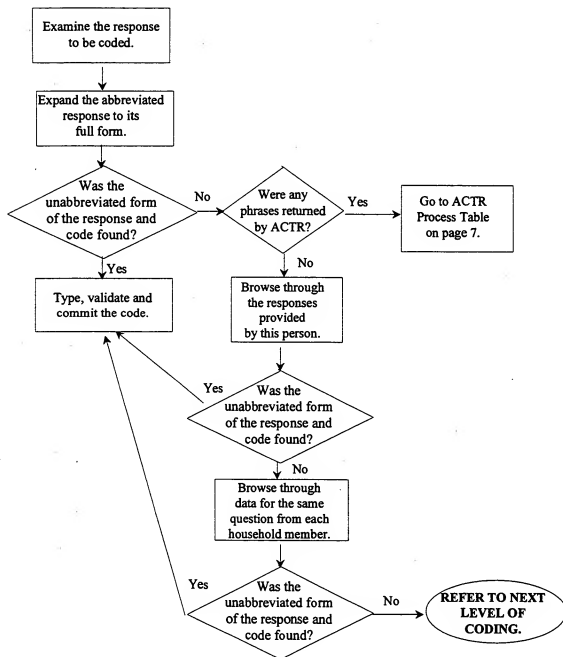
Data for same question from each household member		Person: 7
Check-boxes and Write-ins		
Enter--PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---		
HELP UP DOWN <<<< >>>> MORE +UP +DOWN REFER VALID COMIT QUIT		

Often a respondent will enter the full response for Person 1 and then abbreviate for all members of the household.

You should attempt to logically expand the abbreviation to its full form, then refer to the Language Code Book to find the appropriate code.

Abbreviated Responses

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under abbreviated responses processing conditions.



For any **abbreviated response** to be coded, follow these instructions.

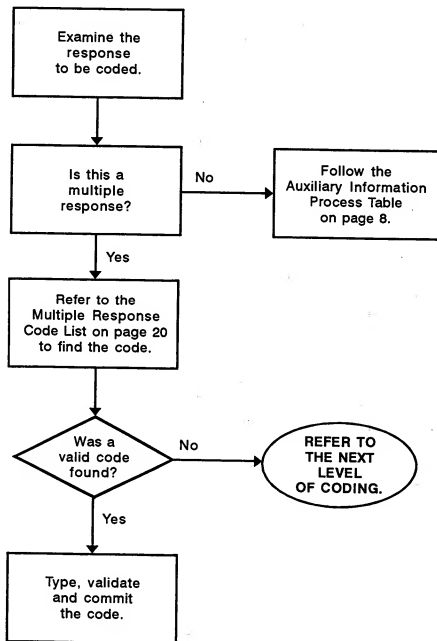
SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded. <ul style="list-style-type: none"> Expand the abbreviated response to its full form. 	(a) IF the unabbreviated form of the response and code are found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(b) IF the full form of the response is not found, THEN	go to Step 2.
Step 2 Verify if there are any ACTR phrases at the top of the screen.	(a) IF a phrase is returned by ACTR, THEN	go to ACTR Process Table on page 7.
	(b) IF no phrase is returned by ACTR, THEN	go to Step 3.
Step 3 Browse through the responses provided by this person: <ul style="list-style-type: none"> Home Language Mother Tongue Knowledge of Non-official Languages 	(a) IF the unabbreviated form of the response and code are found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(b) IF a suitable code cannot be found, THEN	browse through data for the same question from each household member.
	(c) IF a match is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(d) IF no code is found, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

V. Multiple Responses

Shown below is an example of how a multiple response will appear on your screen.

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING		17/01/96
INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE		14:48:18.8
MMANUAL1		
Write-in to be coded		Type Code
GREEK-MACEDOINE		-----
Phrases returned by ACTR		Codes (S)elect
		-
		-
		-
ID: 61001058 075 7 20		
=====		
Data for same question from each household member		Person: 7
Check-boxes and Write-ins		
Enter--PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---		
HELP UP DOWN <<< >>> MORE +UP +DOWN REFER VALID COMMIT QUIT		

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under multiple responses processing conditions.



Determine that the write-in represents more than one response. The most common multiple responses are listed in the Multiple Response Code List on the following page.

For any **multiple response** to be coded, follow these instructions.

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded. • Determine the type of response.	(a) IF the response is a single response, THEN	follow the Auxiliary Information Process Table on page 8.
	(b) IF the response is a multiple response, THEN	refer to the Multiple Response Code List on page 20.
	(c) IF a code is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(d) IF a valid code is not found, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

There are a few cases of multiple-word responses where what may seem to be a multiple response is actually a single response, such as "Sri Lankan". There are two special cases, that of Serbo-Croatian and Oji-Cree. Although we have codes for both Serbian and Croatian (2 separate languages), some respondents may provide the answer "Serbo-Croatian". Similarly, we have codes for both Ojibway and Cree (2 separate languages), but some respondents write in "Oji-Cree". Because we are not in a position to determine which language is intended as the response, or to divide these answers among the two codes, these responses have been given their own codes. Serbo-Croatian is NOT to be given the two codes for Serbian and Croatian, and Oji-Cree is NOT to be given the two codes for Ojibway and Cree. If this is done, it will be considered an error.

Note: Do **not**, under any circumstances, assign more than one code. If you are at all uncertain, refer to the next level of coding.

Multiple Responses Code List

Common Multiple Responses	
W300 English-French (Anglais-Français)	W300 French-English (Français-Anglais)
W301 English-Italian (Anglais-Italien)	W301 Italian-English (Italien-Anglais)
W302 English-Ukrainian (Anglais-Ukrainien)	W302 Ukrainian-English (Ukrainien-Anglais)
W303 English-Chinese (Anglais-Chinois)	W303 Chinese-English (Chinois-Anglais)
W304 English-German (Anglais-Allemand)	W304 German-English (Allemand-Anglais)
W305 English-Dutch (Anglais-Néerlandais)	W305 Dutch-English (Néerlandais-Anglais)
W306 English-Greek (Anglais-Grec)	W306 Greek-English (Grec-Anglais)
W307 English-Pilipino (Anglais-Pilipino)	W307 Pilipino-English (Pilipino-Anglais)
W308 English-Portuguese (Anglais-Portugais)	W308 Portuguese-English (Portugais-Anglais)
W309 English-Polish (Anglais-Polonais)	W309 Polish-English (Polonais-Anglais)
W310 English-Punjabi (Anglais-Pendjabi)	W310 Punjabi-English (Pendjabi-Anglais)
W311 French-Italian (Français-Italien)	W311 Italian-French (Italien-Français)
W312 French-Spanish (Français-Espagnol)	W312 Spanish-French (Espagnol-Français)
W313 French-Portuguese (Français-Portugais)	W313 Portuguese-French (Portugais-Français)
W314 French-Arabic (Français-Arabe)	W314 Arabic-French (Arabe-Français)
W315 French-Creole (Français-Créole)	W315 Creole-French (Créole-Français)
W316 French-Chinese (Français-Chinois)	W316 Chinese-French (Chinois-Français)
W317 French-Vietnamese (Français-Vietnamien)	W317 Vietnamese-French (Vietnamien-Français)

Please note that the following codes are order dependent.

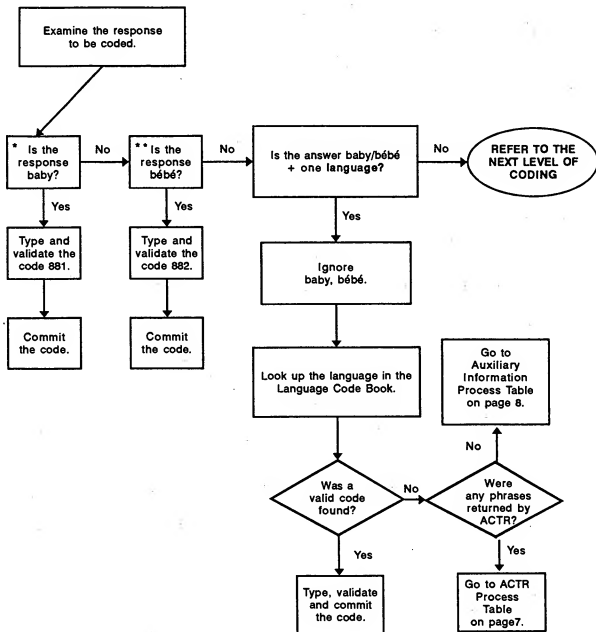
Common Multiple Responses	
W318 German-Yiddish (Allemand-Yiddish)	W330 Yiddish-German (Yiddish-Allemand)
W319 German-Ukrainian (Allemand-Ukrainien)	W331 Ukrainian-German (Ukrainien-Allemand)
W320 German-Dutch (Allemand- Néerlandais)	W332 Dutch-German (Néerlandais-Allemand)
W321 German-Italian (Allemand-Italien)	W333 Italian-German (Italien-Allemand)
W322 Russian-Polish (Russe-Polonais)	W334 Polish-Russian (Polonais-Russe)
W323 Russian-Armenian (Russe-Arménien)	W335 Armenian-Russian (Arménien-Russe)
W324 Russian-Ukrainian (Russe-Ukrainien)	W336 Ukrainian-Russian (Ukrainien-Russe)
W325 Macedonian-Greek (Macédonien-Grec)	W337 Greek-Macedonian (Grec-Macédonien)
W326 Polish-Ukrainian (Polonais-Ukrainien)	W338 Ukrainian-Polish (Ukrainien-Polonais)
W327 Hindu-Punjabi (Hindi-Pendjabi)	W339 Punjabi-Hindu (Pendjabi-Hindi)
W328 Hindu-Urdu (Hindi-Ourdou)	W340 Urdu-Hindu (Ourdou-Hindi)

VI. Responses of Baby / Bébé

Shown below is an example of how a response of baby / bébé will appear on your screen.

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING		17/01/96
INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE		14:48:18.8
MMAUUAL1		
Write-in to be coded	Type	Code
BABY PORTUGAL		
Phrases returned by ACTR	Codes	(S)elect
BABY	881	-
PORTUGAL	817	-
ID: 61001058 075 7 20		
=====		
Data for same question from each household member	Person:	7
Check-boxes and Write-ins		
Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---		
HELP UP DOWN <<<< >>>> MORE +UP +DOWN REFER UALID COMIT QUIT		

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under Baby / B  b   responses processing conditions.



* Includes variations not indicating any language. For example, "baby talk", "baby babble", "only a baby" and "infant".

** Includes variations not indicating any language. For example, «b  b   de 2 semaines», «enfant qui ne parle pas», «juste un b  b  », «enfant» and «nouveau-n  ».

For any "Response of Baby / B   " to be coded, follow these instructions.

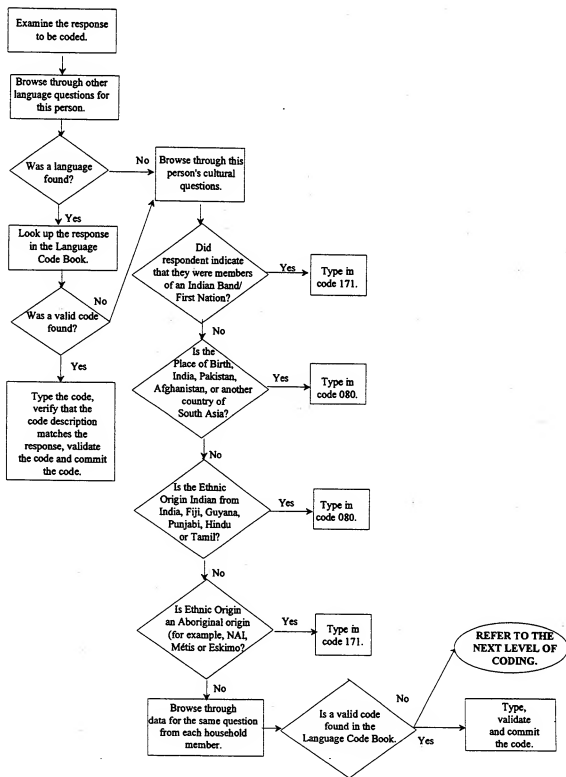
SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded.	(a) IF the response is baby or a variation of "baby talk", "baby babble", "only a baby" and "infant" and no language is indicated, THEN	(i) type and validate code 881; and (ii) commit the code.
	(b) IF the response is b���, THEN	(i) type and validate code 882; and (ii) commit the code.
	(c) IF the response is baby/ b��� and one language, THEN	(i) ignore the baby/b���; and (ii) look up the language in the Language Codebook.
	(d) IF a code is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(e) IF a code is not found, THEN	go to Step 2.
Step 2 Verify if there are any ACTR phrases at the top of the screen.	(a) IF no phrase is returned by ACTR, THEN	go to the Auxiliary Information Process Table on page 8.
	(b) IF a phrase is returned by ACTR, THEN	go to the ACTR Process Table on page 7.

VII. Responses of Indian / Indien/Indienne

Shown below is an example of how a response of Indian / Indien/Indienne will appear on your screen.

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING		17/01/96
INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE		14:48:18.8
HMANUAL1		
Write-in to be coded	Type	Code
INDIAN		
Phrases returned by ACTR	Codes	(S)elect
		-
		-
		-
ID: 61001058 075 7 20		
=====		
Data for same question from each household member		Personr: 7
Check-boxes and Write-ins		
Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---		
HELP UP DOWN <<<< >>>> MORE +UP +DOWN REFER UALID COMIT QUIT		

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under Indian / Indien/Indienne responses processing conditions.



For any "Response of Indian / Indien/Indienne" to be coded, follow these instructions.

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded. Browse through other language questions for this person.	(a) IF a language is found, THEN	look up the response in the Language Codebook.
	(b) IF a valid code is found, THEN	(i) type a code; (ii) verify that the code description at the bottom of the screen matches the response; (iii) validate the code; and (iv) commit the code.
	(c) IF a language is not found, THEN	go to Step 2.
Step 2 Browse through this person's cultural questions.	(a) IF the respondents indicated that they were members of an Indian Band/First Nation, THEN	type in code 171.
	(b) IF the response to Place of birth is: • India; • Pakistan; • Afghanistan; or • Other country of South Asia; THEN	type in code 080.
	(c) IF the response to Ethnic origin is: • Indian from India; • Fijii; • Guyana; • Punjabi; • Hindu; or • Tamil; THEN	type in code 080.

Response of Indian / Indien/Indienne – Concluded

SITUATION	CONDITION	ACTION
	(d) IF the response to Ethnic origin is an Aboriginal origin, i.e.: <ul style="list-style-type: none"> • North American Indian (NAI); • Métis; or • Inuit/Eskimo; THEN	type in code 171.
	(e) IF no code is found, THEN	go to Step 3.
Step 3 Browse through data for the same question from each household member.	(a) IF a match is found, THEN	look up the response in the Language Codebook.
	(b) IF a valid code is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(c) IF a suitable code cannot be found for the write-in response, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

Appendix B, List of Indo-Iranian Languages – 1996 Census and Appendix C, List of North American Aboriginal Languages – 1996 Census can help you code the language variables.

VIII. Responses of Native / Autochtone, Native Dialect / Langue autochtone

Shown below is an example of how a response of native / autochtone, native dialect / langue autochtone will appear on your screen.

```

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING      17/01/96
MMANUAL1      INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE      14:48:18.8

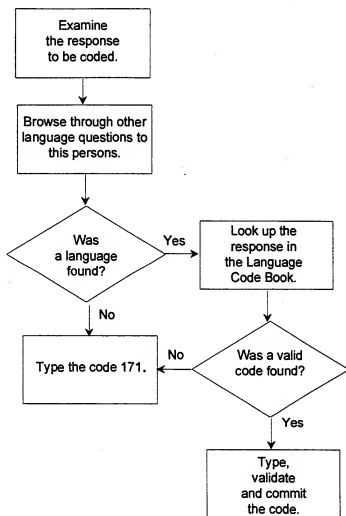
Write-in to be coded                                Type Code
NATIVE
Phrases returned by ACTR                            Codes (S)elect
                                                    -
                                                    -
                                                    -

ID: 61001058 075 7 20
=====
Data for same question from each household member      Persnr: 7
Check-boxes and Write-ins

Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---
      HELP  UP    DOWN <<<< >>>> MORE +UP  +DOWN REFER UALID CONIT QUIT

```

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under Native / Autochtone, Native Dialect / Langue autochtone responses processing conditions.



For responses of "Native / Autochtone, Native Dialect / Langue autochtone" follow these instructions.

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded. • Browse through other language questions for this person.	(a) IF a language is found, THEN	look up the response in the Language Codebook.
	(b) IF a valid code is found, THEN	(i) type in the valid code; (ii) validate the code; and (iii) commit the code.
	(c) IF a language is not found, THEN	type in code 171.

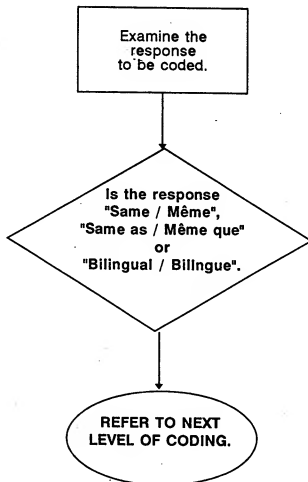
IX. Responses of Same / Mème, Same as / Mème que, Bilingual / Bilingue

Shown below is an example of how a response of same / mème, same as / mème que, bilingual / bilingue will appear on your screen.

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING		11/01/96
INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE		14:48:18.8
MNANUAL1		
Write-in to be coded		Type Code
SAME		-----
Phrases returned by ACTR		Codes (\$elect

		-
		-
		-
ID: 61001058 075 7 20		
Data for same question from each household member		Person: 7
Check-boxes and Write-ins		
Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12---		
HELP UP DOWN <<< >>> MORE +UP +DOWN REFER VALID COMMIT QUIT		

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under Same / Mème, Same as / Mème que, Bilingual / Bilingue responses processing conditions.



For any "Same / Mème, Same as / Mème que, Bilingual / Bilingue" responses to be coded, follow these instructions.

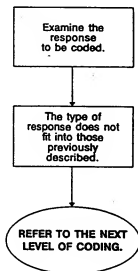
SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded.	IF the response is "Same / Mème", "Same as / Mème que" or "Bilingual / Bilingue" THEN,	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

X. Other Categories of Responses

Shown below is an example of how an other category of response will appear on your screen.

1996 CENSUS OF POPULATION / AUTOMATED CODING		17/01/96
INTERACTIVE CODING - HOME LANGUAGE		14:48:18.8
MNANUAL1		
Write-in to be coded	Type	Code
NONE OF YOUR BUSINESS		
Phrases returned by ACTR	Codes	(S)elect
	-	
	-	
	-	
ID: 61001050 075 7 20		
Data for same question from each household member		Perans: 7
Check-boxes and Write-ins		
Enter--PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10---PF11---PF12--- HELP UP DOWN <<< >>> MORE +UP +DOWN REFER VALID COMIT QUIT		

The following process diagram summarizes the process flow expected to occur under other categories of responses processing conditions.



For any "Other Category of Response" to be coded, follow these instructions.

SITUATION	CONDITION	ACTION
Step 1 Examine the response to be coded.	IF the type of response does not fit into those previously described, THEN	REFER TO THE NEXT LEVEL OF CODING.

APPENDIX A

List of Reference Sources Available for Consultation

Grimes, Barbara F., ed., Ethnologue, Languages of the World. Dallas: Summer Institute of Linguistics Inc., 1992.

Kloss, Heinz, ed. (Grant D. McConnell, associate editor). Linguistic Composition of the Nations of the World. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1974.

Volume 1: Central and Western South Asia

Volume 2: North America

Volume 3: Central and South America

Volume 4: Oceania

Volume 5: Europe and the USSR

Kloss, Heinz and Grant D. McConnell. The Written Languages of the World: A Survey of the Degree and Modes of Use. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1978.

Volume 1: The Americas

Volume 2: India: Book 1: Constitutional Languages

Book 2: Non-constitutional Languages

Volume 3: Western Europe

Volume 4: China: Book 1: Written Languages

Book 2: Unwritten Languages

Malherbe, Michel. Les langages de l'humanité. Paris: Seghers, 1983.

Maurais, Jacques, dir. Les Langues autochtones du Québec. Québec: Les Publications du Québec, 1992.

Voegelin, C.F. and F.M. Classification and Index of the World's Languages. New York: Elsevier North-Holland Inc., 1977.

Note: There will also be one English and one French atlas available for consultation. Each coder will also have a paper copy of the Language Reference File.

APPENDIX B

List of Indo-Iranian Languages – 1996 Census

The following is a list of codes found in the Language Reference File for 1996.

<u>Code</u>	<u>Language</u>
052	Ossetic
053	Kurdish
054	Baluchi
055	Tadzhik
056	Persian
057	Punjabi
058	Lahnda
059	Sindi
060	Pahari
061	Gujarati
062	Marathi
063	Konkani
064	Maldivian
065	Sinhalese
066	Rajasthani
067	Bihari
068	Hindi
069	Urdu
070	Assamese
071	Bengali
072	Oriya
073	Bhili
074	Bhojpuri
075	Garhwali
076	Kashmiri
077	Pashto
078	Romany
079	Nepali
080	Other Indo-Iranian languages

APPENDIX C

List of North American Aboriginal Languages – 1996 Census

The following is a list of codes in the Language Reference File for 1996. New codes added since 1991 and changes are in **bold**.

<u>Code</u>	<u>Language</u>	<u>Code</u>	<u>Language</u>
116	Cree	149	Bella Coola
185	Attikamek	150	Comox
188	Mitchif	151	Halkomelem
117	Ojibway	152	Lillooet
118	Blackfoot	192	Straits
119	Malecite	153	Okanagan
120	Micmac	154	Sechelt
121	Montagnais-Naskapi	155	Shuswap
122	Delaware	156	Squamish
123	Abenaki	157	Thompson (Ntlakapamux)
124	Potawatomi	158	Other Salish
125	Algonquin	159	Tsimshian
189	Oji-Cree	160	Gitksan
126	Other Algonquian	193	Nishga
127	Chipewyan	161	Haisla
190	Dene	162	Heiltsuk
128	South Slave	163	Kwakiutl
129	Carrier	164	Nootka (Nuu-chah-nulth)
130	Sarcee	165	Other Wakashan
131	Beaver	166	Haida
132	Tagish	167	Dakota (=Sioux)
133	Sekani	194	Assiniboine
134	Chilcotin	195	Stoney
135	Dogrib	168	Tlingit
136	North Slave (Hare)	170	Kutenai
137	Kutchin-Gwich'in (Loucheux)	171	Other Aboriginal Languages
138	Kashka-Nahani	172	Inuktitut
139	Tahltan		
140	Tutchone		
191	Han		
141	Other Athapaskan		
142	Mohawk		
143	Cayuga		
144	Oneida		
145	Onondaga		
146	Seneca		
147	Tuscarora		
148	Other Iroquoian		

STATISTICS CANADA LIBRARY
BIBLIOTHEQUE STATISTIQUE CANADA



1010215468

85 805

